



# NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 35

ABRIL 2007

## Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario),  
Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marcela Oyanel, María Mercedes Pavez,  
Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

*Los ejemplos comentados en estas Notas corresponden a usos reales, tomados, en general, de periódicos y de la lengua hablada. Cada recomendación que hacemos se basa en un detenido análisis que aquí, naturalmente, no se da a conocer. La lengua es un complejo fenómeno histórico: interesa tanto como tradición cuanto como creación, y es preciso respetar de dónde procede e interpretar –cosa difícil– hacia dónde se la quiere dirigir. No todo lo nuevo es rechazable, sino solo lo nuevo superfluo. Por eso, en la valoración de los usos hay que tener una clara conciencia histórica: conocer lo pasado y proyectar lo futuro; aquí, los criterios rígidos, en uno u otro sentido, caen generalmente en el desacierto. Si en estas recomendaciones, necesariamente esquemáticas, hay alguna consideración de importancia que no hayamos tenido en cuenta, agradeceremos nos la hagan saber, con su fundamentación, para replantear el problema en ediciones futuras. La lengua no está hecha en definitiva: la estamos haciendo día a día con nuestros habituales comportamientos lingüísticos. No nos preocupa, para recomendar un determinado uso, que todavía no aparezca en el Diccionario de la Real Academia Española. Y a veces patrocinamos alguno en contradicción cuando la realidad idiomática chilena difiere de la peninsular o la información lexicográfica está equivocada.*

«La palabra a la cosa da existencia y la colma y desnuda de sí misma, alma en la cosa que, íntima, se abisma, cosas en el alma que vuelve esencia.

Clara emoción de dolorosa urgencia en el mundo la arroja y ensimisma, hontanar de ansiedad, ideal carisma, amor en la embriaguez de la evidencia.

Ella sabe dar vida a cuanto toca, nombre que el mundo, al designar, explica, música que al surgir se desvanece, sonido que pronuncia nuestra boca, alma que en lo real se multiplica, unidad que trasciende y permanece».

Fernando Durán Villarreal

«Palabra, voz exacta  
y sin embargo equívoca;  
oscura y luminosa;  
herida y fuente: espejo;  
espejo y resplandor;  
resplandor y puñal,  
vivo puñal amado,  
ya no puñal, sí mano suave: fruto.  
.....  
Palabra, una palabra,  
la última y primera,  
la que llamamos siempre,  
la que siempre decimos,  
sacramento y ceniza».

Octavio Paz

1. «No se puede **preveerlo** todo» (programa de televisión).

El infinitivo **preveer** (resultado del cruce de *prever* con *proveer*) no es aceptable, como tampoco cualquiera de las formas conjugadas de este verbo (*prevee* por *prevé*, *preveyó* por *previó*, *preveyendo* por *previendo*, etc.). Debió decirse, en consecuencia, «No se puede **preverlo** todo».

2. «Esto es algo **intrínsecamente** más difícil para un director de cine» (diario de Santiago).

El adverbio **intrínsecamente** se deriva de la palabra *intrínseco* (con <e>, no con <i> en la penúltima sílaba), por lo cual debe escribirse también con <e> en vez de <i>.

3. «¿Es aceptable que en nuestra sociedad se utilicen palabras provenientes de otras culturas, del inglés, por ejemplo?» (consulta).

En la historia del español –como en la historia de las demás lenguas– se confirma que siempre se han utilizado palabras extranjeras, provenientes de otras culturas. En el caso del español, hay términos que proceden del griego, del latín, del árabe, del alemán, del italiano, del francés y, por supuesto, del inglés. Tampoco podemos dejar de mencionar el importante aporte de las lenguas aborígenes de América, sobre todo –en el caso del español de Chile– del quechua y del mapuche.

Estas importaciones de palabras se consideran aceptables cuando en la lengua meta no existe un término equivalente. En tales casos, la voz importada –que pasa a llamarse *extranjerismo*– se incorpora con plenos derechos a la nueva lengua; es lo que ocurre, por ejemplo, con la palabra **software**. No es recomendable, en cambio, incorporar palabras desde otra lengua cuando ya existe en la propia una que puede cumplir adecuadamente con la misma función que aquella de la voz que se quiere importar; por ejemplo, es preferible decir «cambiaste de **aspecto** (o de **facha**, de **pinta**)», en vez de «cambiaste de **look**».

## ASÍ SE CONSTRUYE

Cuando se reúnen dos vocablos que en otros contextos funcionan como sustantivos independientes y que, unidos, suelen apuntar a una realidad o noción única, formando así sustantivos complejos, lo aconsejable es que, para construir el plural, solamente varíe el primero de ellos:

SINGULAR	PLURAL
<i>buque escuela</i>	<i>buques escuela</i>
<i>café concert</i>	<i>café concert</i>
<i>carro bomba</i>	<i>carros bomba</i>
<i>casa quinta</i>	<i>casas quinta</i>
<i>ciudad dormitorio</i>	<i>ciudades dormitorio</i>
<i>coche comedor</i>	<i>coches comedor</i>
<i>concepto clave</i>	<i>conceptos clave</i>
<i>hombre pájaro</i>	<i>hombres pájaro</i>
<i>hombre rana</i>	<i>hombres rana</i>
<i>hora punta</i>	<i>horas punta</i>
<i>mujer araña</i>	<i>mujeres araña</i>
<i>mujer objeto</i>	<i>mujeres objeto</i>
<i>noticia bomba</i>	<i>noticias bomba</i>
<i>palabra clave</i>	<i>palabras clave</i>
<i>reunión cumbre</i>	<i>reuniones cumbre</i>
<i>sala cuna</i>	<i>salas cuna</i>
<i>sofá cama</i>	<i>sofás cama</i>

## ASÍ SE DICE EN LATÍN

*Corruptio óptimi, péssima:* «La corrupción del mejor (es) la peor».

*Dente lupus, cornu taurus petit:* «El lobo ataca con los dientes, el toro con los cuernos»; es decir, cada uno se defiende como puede.

*Excusatio non petita, accusatio manifesta:* «La excusa no pedida (es) una clara acusación». Lo mismo expresa el refrán francés "qui s'excuse s'acuse".

*In dubio, pro reo:* «En caso de duda, (se debe actuar) en favor del acusado». Norma jurídica que se funda en el principio de que es preferible dejar libre a un culpable que castigar a un inocente.

*Óptimum cibi condimentum fames:* «El mejor condimento de la comida (es) el hambre».

*Paenitentia sera, raro vera:* «El arrepentimiento tardío rara vez (es) sincero».

*Parvus error in principio, magnus in fine:* «Un error pequeño al principio (se convierte en) grande al final».

*Testis unus, testis nullus:* «Un solo testigo (es lo mismo que) ningún testigo». Adagio jurídico que establece que el testimonio de una sola persona se considera insuficiente en un juicio.

*Ubi bene, ibi patria:* «Donde (se está) bien, allí (está) la patria».

*Vulnerant omnes, última necat:* «Todas hieren, la última mata». Inscripción en antiguos relojes, referida a las horas. (Un viejo profesor de latín sostenía que este adagio, más que de las horas, debía decirse de las mujeres.)

Nota: En latín no existe la tilde; aquí se la emplea para indicar la pronunciación de las palabras esdrújulas. Las voces polisílabas no acentuadas deben pronunciarse como graves.

4. «**Independiente** de que queremos sacar un buen resultado acá el jueves, el domingo en Calama no vamos a perder» (diario de Santiago).

La palabra **independiente** puede usarse con valor adverbial seguida de un complemento encabezado por la preposición **de**, según señala el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*; por ejemplo, "**Independiente de** estas consideraciones muy personales, quiero decirte que todo lo que ha pasado en Chiapas me emociona". Sin embargo, en estos casos es mayoritario y preferible el empleo del giro adverbial **independientemente de**.

5. «1958: Isabel II nombra a su hijo como Príncipe de Gales. Once años después es **embestido** oficialmente» (diario de Santiago).

La palabra *embestir* significa 'ir con ímpetu sobre alguien o sobre algo'. En el pasaje citado, el verbo que corresponde emplear es **invertir**, esto es, 'conferir una dignidad o un cargo importante'. Debí decirse, en consecuencia, «... Once años después es **invertido** oficialmente».

6. «La policía practicó la **aprensión** del sujeto...» (diario de Santiago).

La palabra **aprensión** significa 'recelo', de modo que en este pasaje su uso es impropio. Lo que debió decirse, en cambio, es «La policía practicó la **aprehensión** del sujeto...», es decir, la acción de aprehender o capturar.

7. «Ex ministros de Lagos **embisten** las críticas» (diario de Santiago).

El verbo *embestir* significa 'ir con ímpetu sobre alguien o sobre algo', 'atacar'. Puede ocupárselo acompañado de la preposición *contra* («el camión *embistió* contra la muralla») o sin preposición («el camión *embistió* la muralla»). No obstante, cuando lo embestido es algo abstracto, se emplea regularmente la preposición *contra*. En nuestra cita, por lo tanto, sería preferible decir «Ex ministros de Lagos **embisten contra** las críticas».

## DEL ESCRITOR Y LA GRAMÁTICA

La buena prosa consiste a menudo en hacer continuas y pequeñas (pero no cualesquiera) infracciones a las normas de la Gramática y del Diccionario académicos. El buen escritor –y entiéndase por tal no sólo al creador literario– no siente temor de dejar entrar en su prosa el aire revitalizador de la lengua hablada y empaparse de su rebeldía. Tampoco lo espantan los neologismos; por el contrario, se siente autorizado a ensanchar su idioma con palabras de su creación. También así crecen las lenguas, y no sólo desde abajo, por presión popular. A lo que sí el buen prosista teme es al purismo estrecho, que puede debilitarle su temperamento literario. Sabe muy bien que no debe prestarle oídos a esa suerte de inspectores de aduana que pretenden, contra viento y marea –y contra la vida y la historia–, establecer un cordón sanitario en torno al idioma. El purismo idiomático es casi siempre más dañino que beneficioso para la lengua y la cultura. Suele ser achatador, uniformador, infecundo, empobrecedor.

8. «En nuestras zonas rurales se utiliza una serie de palabras que son distintas de las que se emplean en la ciudad. ¿Son, algunas de ellas, aceptadas por la Academia Chilena de la Lengua?» (consulta).

Por cierto que algunas de ellas son aceptadas y se incorporan al diccionario con la marca "rur." (= rural), esto es, como términos propios del campo, del mundo campesino, que es donde preferentemente se utilizan; por ejemplo, *tungo* 'cerviz de caballar o vacuno', 'nuca' (de donde proviene *destungar*).

9. «No se trata de **cohartar** la libertad de expresión» (diario de Santiago)

El verbo **coartar** 'limitar, restringir' se escribe sin <h>. Por lo tanto, aquí debió haberse escrito «No se trata de **coartar** la libertad de expresión».

10. «El problema no está en que los jóvenes **chateen**...» (diario de Santiago).

Se trata de un verbo derivado de la voz inglesa *chat* 'parloteo', 'charla', que se ha especificado con el significado de 'conversación a través de internet'. *Chat* y *chatear* son anglicismos asentados y admisibles, de frecuente uso. Para evitar el extranjerismo *chat*, sin embargo, se han propuesto los sustitutos *cibercharla* y *ciberplática*, pero estos neologismos –al menos en nuestro medio– no han tenido ninguna fortuna.

11. «¿Cuál es el término que debemos usar: **etáreo** o **etario**?» (consulta).

El término **etario**, que suele emplearse en trabajos e investigaciones de Ciencias Sociales y Humanidades para referirse a los grupos humanos distribuidos por edad, ya está incorporado a la última edición del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y figura también en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD). Es la única forma aceptada; en cambio **etáreo**, como muchas personas dicen y escriben, se considera errada y constituye un caso de ultra-corrección, como cuando decimos *espúreo* en lugar de *espurio*.

## LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua  
Clasificador 1349 - FONOFAX (56-2) 6640776